

## Вера Михальски-Хоффманн: Черным по белому – о России и не только | Véra Mihalski-Hoffmann: Noir sur blanc, sur la Russie et pas seulement

Author: Надежда Сикорская, [Лозанна](#) , 10.07.2013.



Вера Михальски с книгой ее бабушки (© Nasha Gazeta.ch)

Мы уже несколько лет следим за издательской деятельностью этой дамы, 25 лет назад создавшей, вместе с покойным мужем Яном, Editions Noir sur Blanc, и регулярно выпускающей книги, которые привлекают наше профессиональное и просто читательское внимание.

Depuis 25 ans notre invitée édite, d'abord avec son feu mari Jan, et puis toute seule, des livres qui attirent notre attention.

Véra Mihalski-Hoffmann: Noir sur blanc, sur la Russie et pas seulement

Последним по времени таким сюрпризом стал внушительных размеров том, посвященный жертвам сталинского террора (Tomasz Kizny et Dominique Roynette, [La Grande Terreur en URSS 1937-1938](#), 2013). Тема уже не очень модная, а значит, не очень коммерчески выгодная. И все же книга вышла. Почему Вера Михальски-Хоффманн раз за разом идет на издание нерентабельных книг? Этот вопрос нас сильно интриговал, и мы решили получить ответ у нее самой. А тут и сразу два повода хороших подвернулись – Университет Лозанны удостоил нашу героиню степенью Почетного доктора за «неизменную верность издательскому делу», а вся местная пресса отметила ее новый проект – «Дом писателей». В итоге получился обстоятельный разговор.

Издательский дом Editions Noir sur Blanc, что в переводе означает «Черным по белому», занимает симпатичный особняк в центре Лозанны, пять минут пешком от вокзала. Бело-серое оформление, классический стиль, зелень вокруг – все навеивает ощущение покоя, призывает к уединению. А что еще нужно настоящим писателям и читателям?

***Наша Газета.ch: Госпожа Михальски-Хоффманн, прежде всего, наши поздравления с почетной степенью. Как Вы восприняли эту новость?***

**Вера Михальски-Хоффманн:** Конечно, с радостью. Это было приятным сюрпризом и поводом собрать друзей, сказать несколько слов о том, что меня волнует.

***А что Вас волнует?***

Когда я услышала формулировку, которой сопровождалось вручение мне степени, в частности, о наведении мостов между Западом и Востоком, я сразу захотела говорить об этом. А также о меценатской деятельности Фонда Яна Михальского.

***В Вашем имени «слышится» много разных кровей. Не замешалась ли среди них и русская?***

Разумеется! Кажется, одна восьмая. Моя мама была наполовину русская, наполовину австриячка, ее девичья фамилия была Разумовская. Я очень плохо говорю по-русски, хотя когда-то изучала этот язык – выйдя замуж за поляка, я перешла на польский (смеется). Но теперь стараюсь вернуть, ведь с ним связано столько воспоминаний, в частности, о бабушке, покинувшей Россию во время революции.

***Пару лет назад Вы выпустили фотоальбом Мориса Шобингера о Сталинграде, теперь – книга о сталинизме, между ними – несколько переводов российских авторов, например, Эдуарда Кочергина. Что это – голос крови и просто профессиональный интерес?***

Я думаю, и то, и другое.

***Окончательное решение об издании той или иной книги принимаете лично Вы?***

Да. Мы получаем очень много предложений, некоторые кажутся мне интересными и я приступаю к реализации проекта.

## **Какими критериями Вы руководствуетесь?**

В одних случаях в

Элегантный особняк  
издательства (© Nasha  
Gazeta.ch)



расчет принимаются выдающиеся литературные достоинства, часто мы должны сражаться за какого-то автора с другими издательствами.

В других - общий интерес проекта. Возьмем книгу «Большой террор». Идея показалась мне потрясающей, и сразу стало ясно, что другой такой сумасшедшей, которая взялась бы за издание, может просто не найтись. И я решила – будем делать, эта книга должна увидеть свет.

## **Как Вы думаете, будет ли эта книга переведена на русский?**

Я очень на это надеюсь, переговоры с одним заинтересованным издательством уже ведутся. Я знаю, что страница истории, связанная со сталинизмом, для многих россиян еще не закрыта, и все, что затрагивает эту тему, вызывает живую, часто болезненную реакцию.

## **Есть ли какая-то из «русских» изданных Вами книг, которая Вам особенно дорога?**

Первой нашей «русской» книгой стал дневник моей бабушки, Катерины Сайн-Виттгенштейн, который она вела в 1914-1919 годы. Называлась она «Конец моей России». В свое время она была издана на русском языке в издательстве IMCA-Press, потом на немецком, а мы сделали на французском.

Затем мы опубликовали биографию Марины Цветаевой, написанную моей тетей, Марией Разумовской. Но не из родственности (смеется), а потому что биография, правда, очень хорошая. И наконец, оставаясь в семье, но на этот раз со стороны мужа, - книгу моей свекрови «Цепляясь за жизнь», в которой она рассказывает историю депортации из польской деревушки в Казахстан. Так получилось, что после заключения Рижского договора 1921 года ее семья оказалась «не на той» стороне, на стороне СССР. После того, как они отказались идти в колхоз, их выслали на север

Казахстана.

### ***А что готовится?***

В скором времени мы выпустим роман Романа Сенчина «Елтышевы», вошедший, как Вы знаете, в шорт-листы основных российских литературных премий. Я думаю, что эта книга вызовет большой резонанс.

### ***Чем она Вас привлекла?***

Прежде всего, тем, что это одна из немногих замеченных в России книг, действие которой происходит не в Москве и не в Петербурге, а очень далеко от столиц, в деревне на берегу Енисея.

### ***Кто ваши читатели? Образованные швейцарцы знают русскую литературную классику, но интересна ли им современная литература?***

Швейцария – особенная страна, небольшое по численности население которой всегда отличала любознательность ко всему, что происходит за ее пределами, в том числе, и в литературе. Мне кажется, что со сменой политических режимов в Китае и России сочинения писателей этих стран вновь привлекли повышенное внимание швейцарцев. Но, конечно, во многом это вопрос моды, веяния, конъюнктуры, привлекательности названия, обложки, да еще массы субъективных факторов.

### ***Доступны ли Ваши книги на электронных носителях? И против ли Вы книг, которые нельзя подержать в руках?***

Нет, я совершенно не против. Большинство выпускаемых нами книг доступно и в электронном формате. Как Вы знаете, во Франции рынок развивается очень медленно, пока что мы вложили немало средств в разработку электронных книг, посмотрим, что это даст.

### ***Насколько я знаю, осенью этого года Вы будете участвовать в Салоне pop-fiction в Москве?***

Да, уже не в первый раз наше издательство будет присутствовать на коллективном стенде Ассоциации швейцарских издателей и распространителей книг и владельцев книжных магазинов (ASDEL), которую я возглавляла до недавнего времени. Вместе с представителями Романдии в Салоне участвуют и коллеги из немецкой части страны. Каждый привозит книги по своему усмотрению, но обычно они все же имеют какое-то отношение к России. Мы пока еще не определились с выбором.

### ***Поговорим теперь о Вашем масштабном проекте - «Доме писателя». Звучит это очень по-русски, но думаю, различия будут кардинальные...***

О да, ничего общего! Конечно, у вас это часто бывали очень красивые дома, где писатели могли спокойно работать – но только правильные писатели. Здесь же совсем иная концепция, концепция открытого дома. Там будет аудитория человек на сто, где будут проходить чтения, дебаты, концерты. Все это, как и библиотека, насчитывающая 85 тысяч томов, будет открыто для публики, так как главная наша цель – живой контакт писателя с читателем.

### ***Сколько писателей сможет находиться в этом доме одновременно?***

Не много, человек шесть-семь, именно столько будет построено индивидуальных домиков. Мы надеемся принимать у себя писателей из разных стран, пишущих на разных языках, относящихся к разным поколениям. Конкурс еще не открыт, но мы уже получили несколько заявок.

### ***Каковы были Ваши отношения с основателем L'Age d'Homme Владимиром Димитриевич - ведь можно представить, что двум издательствам, специализирующимся на восточноевропейской литературе, в маленькой Лозанне было тесновато...***

Это был наш лучший враг! Он очень хорошо относился к моему мужу, и тот отвечал ему взаимностью. Когда мы вместе выставались на одном стенде на какой-нибудь ярмарке, я делала всю работу, а они переделывали мир! Конечно, была конкуренция вокруг некоторых авторов – в силу того, что он был старше, он успел познакомиться с некоторыми писателями раньше нас. Но ничего...

Димитриевич всегда отдавал предпочтение классике, а мы – современным авторам. Но однажды возникла абсурдная ситуация: очень долго не появлялся новый перевод «Пана Тадеуша» Адама Мицкевича. В результате и Димитриевич, и мы параллельно заказали переводы, которые вышли в одном и том же году, с интервалом в несколько месяцев. Если бы оригинальный текст был защищен авторским правом, такого бы произойти не могло, иначе одна из публикаций была бы пиратской. В итоге, вместо 800 покупателей мы получили каждый по 400...

Я относилась к нему с большой нежностью и уважением, как к человеку, страстно занимающемуся своим делом. Но я видела и как он мог оскорблять посетителей ярмарки только за то, что они не проявляли достаточного интереса к русской литературе – этого он не выносил!

### ***Продолжите ли Вы играть роль моста между Востоком и Западом?***

Конечно! Для нас важна не только русская художественная литература, роль которой в литературе мировой трудно переоценить, но и non-fiction. Россия – часть Европы, а потому, публикуя публицистику, книги на исторические, политические темы мы пытаемся помочь франкоязычной аудитории лучше понять эту страну.

[www.leseditionsnoirsurblanc.fr](http://www.leseditionsnoirsurblanc.fr)





Добро пожаловать в Noir sur Blanc (© Nasha Gazeta.ch)

[Россия](#)

---

**Source URL:**

<https://nashagazeta.ch/news/les-gens-de-chez-nous/vera-mihalski-hoffmann-chernym-po-be-lomu-o-rossii-i-ne-tolko>